

<i>English</i>	<i>Italian</i>	<i>French</i>	<i>German</i>
at the point of the bow	punta d'arco	(de la) pointe	Spitze
at the frog	al tallone	du talon	am Frosch
bells in the air	campane in aria	pavillons en l'air	Schalltrichter auf die Hälfte
half (a string group)	la metà	la moitié	
stopped (horns)	chiuso (chiusi)	bouché(s)	gestopft
brassy		cuivré	schmetternd
open	aperto (aperti)	ouvert(s)	offen
with soft stick	bacchetta di spugna	baguette d'éponge (baguette molle)	mit Schwamm-schlägel
with hard sticks	bacchette di legno	baguettes en bois	mit Holzschlägeln
change G to F#	sol muta in fa#	changez sol en fa#	G nach Fis umstimmen
near the sounding board (harp)		près de la table	
desk or stand	leggio	pupitre	Pult
in the ordinary way (after sul pont., etc.)	modo ordinario	mode ordinaire	gewöhnlich
string	corda	corde	Saite

Appendix B

RANGES OF INSTRUMENTS

In each case the limits of the extreme possible range are shown in open notes, the limits of the practical or commonly used range in black notes. These are written ranges.

<i>Instrument</i>	<i>Written Range</i>	<i>Actual Sound</i>	<i>Instrument</i>	<i>Written Range</i>	<i>Actual Sound</i>
WOODWINDS					
Piccolo		8ve higher	Bassoon		as written
Flute		as written	Contra Bassoon		8ve lower
Oboe		as written	BRASS		
English Horn		perfect 5th lower	Horn in F		perfect 5th lower
Clarinet in Bb		major 2nd lower	Trumpet in Bb		major 2nd lower
Clarinet in A		minor 3rd lower	Trumpet in C		as written
Bass Clarinet		major 9th lower	Tenor Trombone		as written
		major 2nd lower	Bass Trombone		as written
			Tuba		as written

Instrument Written Range Actual Sound

PERCUSSION

Timpani as written

Xylophone 8ve higher

Marimba

Glockenspiel 2 8ves higher

Vibraphone as written

Bells (Chimes) 8ve higher

EXTRAS

Celesta 8ve higher

Harp as written

Piano as written

Instrument Written Range Actual Sound

STRINGS

Violin as written

Viola as written

Cello as written

Double Bass 8ve lower

INFREQUENTLY USED INSTRUMENTS

SAXOPHONES

B♭ Soprano Saxophone major 2nd lower

E♭ Alto Saxophone major 6th lower

B♭ Tenor Saxophone major 9th lower

E♭ Baritone Saxophone 8ve and major 6th lower

B♭ Bass Saxophone 2 8ves and major 2nd lower

Instrument Written Range Actual Sound

WOODWINDS

Alto Flute (in G) perfect 4th lower

Oboe d'Amore minor 3rd lower

Heckelphone 8ve lower

E♭ Clarinet minor 3rd higher

Clarinet in D major 2nd higher

Basset-Horn (in F) perfect 5th lower

Sarrusophone 8ve lower

BRASS

Cornet (in B♭) major 2nd lower

Trumpet in D or E♭ D: major 2nd higher E♭: minor 3rd higher

Bass Trumpet in E♭ major 6th lower

Bass Trumpet in C 8ve lower

Bass Trumpet in B♭ major 9th lower

Instrument Written Range Actual Sound

BRASS, cont.

Flügelhorn (in B♭) major 2nd lower

Baritone or Euphonium as written

Tenor Wagner "Tubas" major 2nd lower

Bass perfect 5th lower

EXTRAS

Guitar 8ve lower

Mandolin as written

Manuals depends on registration

Organ depends on registration

Pedals

Harmounium as written

Harpsichord as written

STRINGS

Viola d'Amore as written